



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Centinabres - "El día del Santo"

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Ciudad

Escuela Nacional N° 41

Nombre del maestro Concepción Arias de González

Persona que la narró Paula Quiroga

Edad de esta persona 40 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julián Cortes

Firma del maestro remitente
Concepción Arias de González

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

En el Departamento Siliopica, existe, venerada una imagen: la de Nuestra Señora de Monserrat, milagrosísima, a' estar a' las creencias de aquellas gentes, salva siempre a' la población de pestes, sequías, avances de langosta y otras calamidades que a' no ser la intervención de la santa hubieran concluido con los rementeros y el ganado.

Por tantas buenas obras el culto de esta milagrosa imagen está convertida en una fiesta tradicional que se celebra en la fecha en que el calendario indica su día - el 2 de Febrero -

Consiste en una misa oficiada en la capillita del lugar a' la que asisten con todo fervor los lugareños, como también creyentes de la misma ciudad capital; esta fiesta religiosa da lugar a' otras de carácter popular, bailes, carreras, jugadas de taba, beberajes y en consecuencia -

La ruidosa de la imagen acompañada de algunas vecinas
recogen flores del aire, polvos, margaritas y guirnaldas
de "tasi" con que adornan las andas de la Virgen.

Gracias a ella el año había sido fructífero; las "piñas"
(a) lencas de algarrobos, los "sacos" (b) de mistoles y los
odros de "arroppe" (c) hacían pensar que los "bolanchaos"
(d) y "patais" (e) no escasearían en los fuertes fríos del
invierno próximo y la "aloja" (f) de algarroba nueva
anunciaba un año fructífero.

De manera que la alegría que se notaba en el
día no podía ser más franca.

Por la mañana hasta traser hora de función
se pasa entre rezos y bailes alternados; se entonan
vidalzas y tonadas, a los acordes de la guitarra cuyas
cuerdas "lloran" chacareras, gato, zambas y fir-
mezas acompañado con la monótona "caja" y cantar
del enamorado que dedica a la amada una copla;

imay viday niachanki
campay yami capuseayki
suqta, suqta munacuspá
zorevita manachianki (g)

Después iba un rosario coreado por los presentes, entonando
en seguida una estrofa picaresca:

accu viday potteroman
taceota payapius trayki;
canisaitki yi quicuytin
nocecu mi cerapus trayki (h)

Campesinos faltan las libaciones con "chambaos" (i)
de "aloja" cana y otras bebidas que en "tome y obliqo"
alegran los cerebros. Las campesinas se echan a reír.

El buen fraile había adornado el templo con flores
y cirios; el altar estaba resplandeciente de luces;
allí la gente acudía con devoción a pedir de Dios
buena cosecha, aumento de su ganado y dar gracias
por los beneficios recibidos.

Como debía empesarse el oficio divino, el sacer-

dote buscó a su acompañante cantor; pero en vano -
Sin duda, estaba "machado" ^(o) y no podía ayudar
la misa -

Compezó la función, siendo escuchado acto tan
solemne con santo fervor. Terminada la función,
pusóse en marcha la procesión rodeando la
iglesia en su corto recorrido -

Terminada ésta, cada uno a su casa y
la fiesta popular continúa -

- (a) Pimas, depósito de madera y tejido de paja que sirve
para guardar maíz -
- (b) Sacos, embases que se hacen con cueros de animales,
yeguarizos y que se usa para conservar el mistol,
higo y otros granos -
- (c) Arriope, jalea que se hace con higos ó tunas
sometiéndose a una cocción -
- (d) Bolanchacos, pasta comestible que se hace del
futo del mistol y harina de algarroba -
- (e) Satais, especie de pan fabricado con harina
del futo de algarrobo negro y cocido al horno -
- (f) Aloya, bebida que la hacen fermentando el futo
machacado del algarrobo blanco, cuyo sabor es
agradable -
- (g) Cuarteta en quichua que traducida literal-
mente dice: "Porque mi vida me dijiste - tuya
solamente he de ser - si a uno y otro quieres -
el corazón me haces doler" -
- (h) Otra cuarteta quichua que dice: "Vamos
mi vida al potrero, te juntaré algarobas -
si t' se te rompe la carrisa yo te la coseré -
- (i) Utensilio usado para beber y que se cons-
truye con bastas de bueyes -
- (o) Machado, beodo -



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto. *Leyenda* *El Puncaurumen*.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Unidad*
 Escuela Nacional N° *41*
 Nombre del maestro *Lancelotti Arias de González*
 Persona que la narró *Lucrecio Esfíndola*
 Edad de esta persona *50 años*
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos

Lancelotti Arias de González
 Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Julio Cortés*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

La raza quichua, sonadora, ha dejado como una estela de fantasmas, innumerables leyendas, bábaras unas, delicadas y poéticas las otras.

Muchos son los que gustan de oír consejos horripilantes de aparecidos, de animales fantásticos, de "Zupray" el diablo y sus fechorías, o cuentos: una mujer transformada en pájaro: el "Hakuy"; un hombre transformado en pájaro también el "erespin"; modo como ellos pagaron su perversidad.

El huero de no lucreo hablando con su jeroja peculiar, cantante, díjome:

Desde joven vivía en una Villa, en pueblito natal, en una estancia del Sud de Santiago -

Acostumbrado estaba a verse con tigres, eso que ya había muerto a varios; los esperaba de pie, el poncho en una mano, el filoso puntal en la otra

y cuando el felino daba el salto, él agachándose y cetero, lo abría -

Por aquel entonces comenzó un tigre a hacer desmanes en las haciendas; al principio sabían algunos a cazarlos, pero desde que un vecino, No' Inocencio, aseguró que aquel tigre era un "runa" que él lo había visto metamorfosearse, el terror se apoderó de todos. Por último, mi narrador decidió el solo a verse con la fiera - Sabía que el "runa" estaba "retobado" a las balas, pues el "runaturunen" se transforma en tigre y adquiere sus fuerzas y bríos, roba, mata hombres y haciendas y la justicia cada tiene que ver con él; el encanto lo protege; pero ese encanto queda roto si un valiente lo afronta; el viejo lo peleó a facón.

Espérola una noche; se salió al encuentro y le hundió el puntal - Vióse entonces lo increíble, la fiera se despoja de su piel e implora:

- No me mate! - soy cristiano!

- Ah maula! - exclamó el viejo al contármelo

- ¡Pillo el hombre!



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Cuervo

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad CiudadEscuela Nacional N° 41Nombre del maestro Concepción Arias de GonzálezPersona que la narró Luisa CamposEdad de esta persona 58 añosSabén que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortes

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Componiase una familia de la madre y dos hijos. Uno de éstos la señorita Juana fue a pasar unos días al lado de sus tios, que vivian a algunas leguas de distancia.

Ocurrió que en su ausencia enfermóse la madre y siendo imposible los cuidados que le fuo dignos para curarla, fallece.

El hermano cree debe dar parte a su hermana, pero se abstiene por evitarle un pesar limitándose a escribirle en la siguiente forma:

"Querida hermana:

Papel te mando, carta te escribo, no te aviso que mamá ha muerto por no darte el pajar; muerte linda ha tenido pataliando como charabón, ojos blanqueando como mancarón."

Concepción Arias de González

Firma del maestro remitente



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto *Relaciones*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Unidad*Escuela Nacional N° *41*Nombre del maestro *Sansepeín Arias de González*Persona que la narró *Luis Gramajo*Edad de esta persona *58 años*Sabén que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos.....

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Julio Cortés*
Julio Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Una cosa se me ha puesto
 Otra se me está poniendo
 Por dejar una que tengo
 Por otra que ando queriendo

Para mí la cola es pecho
 Del espinazo cadera
 Para ver un gran desprecio
 Lo mismo adentro que afuera

Tu eres la luna
 Tu eres el sol
 De mi jardín
 La mejor flor

Sansepeín Arias de González
 Firma del maestro remitente

La azucena dentro el agua
Puede estar cuarenta días
Ni errazen sin el tuyo
No puede estar ningún día.

Vayo de mis almohadas
Zurco un ramo de alhís
Si no fuera por mi hermano
Te explicaría para mí.

Averemos novias hermanos
Ihu foal amor no hay engano
Tel remiendo para ser firme
Iba de ser del mismo fano.

Veintá días tiene el mes
Doce meses tiene el año
Tiempo y lugar has tenido
Para ver tu desengano.

Amarguras i pasado
Hasta la hiel he bebido
No hay cosa más amarga
Que el querer y no ser querido.

De la pena es el agua
De los árboles el viento
De tu boca vida oía
Hicieron los fundamentos.

Aquí está un fobre cantor
Que se llama Gufamor
Aunque no sirva para nada
Tuy su atento y servidor



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto.....

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad.....

Escuela Nacional N°.....

Nombre del maestro.....

Persona que la narró.....

Edad de esta persona.....

Saben que la conocen otras personas?.....

Otros datos.....

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don.....

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El cigarrero que se apaga
No lo vuelvas a encender
Muchacha que no te quiera
No la vuelvas a querer

Rese lavar que tienes
junto a' la boca
No me lo des a' nadie
Que ami' me toca

Antes cuando era mozo
cuando cordero vivía
Todo pesar que venía
Por agua me lo bebía

Completar! Arca de Foyles
Firma del maestro remitente

Para qué Dios me daría
tanto amor para quererte
Y ahora para olvidarte
Yerá preciso la muerte.

Yo quisiera ser fierro
Para ver y no sentir
El fierro no siente agravio
Todo se lleva en dormir.

Yo tenía una camisa
Para cubrir a manio-bras
Una tira por el lomo
Y otra por el costillar.

Cuando anduve presumiendo
Me invitaron a cenar
Habría sido mozambara
El sapecho por volar.

Tiene una cinturita
Que anoche te la medi
Con media vara de cinta
Catorce metlay te di.

Antes cuando te quería
Venía placer al verte
Y ahora que oro te quiero
Nada se me hace el perderte.

Vidita si me quieres
Yo te quiero mucho mas
Nos pesemos en la balanza
Y veremos cual pesa más.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Marcelo José Ruiz de Sarriena

Localidad

Escuela Nacional N°

Nombre del maestro

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Un pescador de amor
Hecho el anzuelo en la mar
Al pez que quiero pescar
Y al que no, lo dejo mader

Mi corazón es una naranja
Tu corazón un naranjero
Tus brazos cadena de oro
Que me tienen prisionero

Burgo que hace un borquito
De cascarrita de naranja
Para embarcar corazones
De perdidas esperanzas.

Buela, cuela papelito
Alitas de composición
Anda trae las respuestas
De aquel duro corazón.

Las lavandillas del puente
Vibraban cuando yo paso
A voz solita te quiero
Y a las demás, no les hago caso.

Por cuatro calles he andado
Cinco con un calzon
En busca de mi morocha
Que me roba el corazón.

A las flores y los carinos
Hay que saberlos cuidar
La flor sin agua se seca
Del amor sin besos se va.

Los amores y la luna
Ten todo son semejantes
Entran en cuarto creciente
Y salen en cuarto menguante.

Cinco sentidos tenemos
Y los cinco los necesitamos
Y a los cinco los perdemos
Cuando muy enamorados.

El amor de las mujeres
Es como el de las gallinas
Cuando no está el gallo viejo
Cualquier pollo se le arrima.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Bailes populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Ciudad

Escuela Nacional N° 1/1

Nombre del maestro Concepción Arias de González

Persona que la narró Petrona Coria

Edad de esta persona 59 años

Sabén que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortes

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Triunfo
 Anoche a la alba
 cantaba un gallo
 y en su canto decía
 Solito me hallo.

Chacarera -
 Chacarera me has pedido
 Chacarera te he de dar
 Mañana cuando amanezca
 Chacarera has de almorzar.

Por que andas llorando
 Quien te ha pegado
 No me han pegado
 Me mequita me está celando.

Concepción Arias de González
 Firma del maestro remitente

141
Cantos populares. -

Vidalitas

Hay vidalita por el carnaval
Vamos a la plaza
Hay mucho que ver
Un caballo blanco
Piquera en papel
Hay vidalita por el carnaval

De Bolivia vengo bajando
Y a donde voy a parar,
En la casa de mi amada
En la ciudad de Tucumán

Me voy retirando más lejos
En busca de mi amada
Que hace mucho que la vi
Que hace mucho que la vi